

SYLABUS – OPIS ZAJĘĆ/PRZEDMIOTU

I. Informacje ogólne

1. Nazwa zajęć/przedmiotu: **Komputerowe wspomaganie tłumaczenia (CAT)**
2. Kod zajęć/przedmiotu:
3. Rodzaj zajęć/przedmiotu (obowiązkowy lub fakultatywny): **obowiązkowy**
4. Kierunek studiów: **Tłumaczenie kreatywne i specjalistyczne**
5. Poziom studiów (I lub II stopień, jednolite studia magisterskie): **II**
6. Profil studiów (ogólnoakademicki / praktyczny): **praktyczny**
7. Rok studiów (jeśli obowiązuje): **I**
8. Rodzaje zajęć i liczba godzin (np.: 15 h W, 30 h ĆW): **30 h ĆW**
9. Liczba punktów ECTS: **3**
10. Imię, nazwisko, tytuł / stopień naukowy, adres e-mail prowadzącego zajęcia: **Dr Olga Witczak**
(olga.witczak@amu.edu.pl)
11. Język wykładowy: **polski i angielski**
Zajęcia / przedmiot prowadzone zdalnie (e-learning) (tak [częściowo/w całości] / nie): **nie**

II. Informacje szczegółowe

1. Cele zajęć/przedmiotu:

C1	Wykorzystanie zaawansowanych funkcji edytora tekstu oraz arkusza kalkulacyjnego
C2	Wykorzystanie technologii optycznego rozpoznawania tekstu (OCR)
C3	Umiejętność korzystania z narzędzi wspomagających tłumaczenie w zakresie tłumaczenia tekstów oraz zarządzania procesem tłumaczenia
C4	Umiejętność zarządzania terminologią
C5	Wykorzystanie korpusów językowych w procesie tłumaczenia
C6	Wykorzystywanie zasobów internetowych w pracy tłumacza
C7	Zapoznanie z różnymi przykładami oprogramowania wspomagającego pracę tłumacza
C8	Umiejętność tłumaczenia w grupie

2. Wymagania wstępne w zakresie wiedzy, umiejętności oraz kompetencji społecznych (jeśli obowiązują):

Znajomość języka angielskiego oraz polskiego na poziomie zaawansowanym, podstawowa znajomość funkcji edytora tekstu oraz arkusza kalkulacyjnego.

3. Efekty uczenia się (EU) dla zajęć i odniesienie do efektów uczenia się (EK) dla kierunku studiów:

Symbol EU dla zajęć/przedmiotu	Po zakończeniu zajęć i potwierdzeniu osiągnięcia EU student /ka:	Symbole EU dla kierunku studiów
EU_1	Ma uporządkowaną, pogłębioną i rozszerzoną wiedzę ogólną (terminologię, teorie i metodologie) z zakresu komputerowych narzędzi wspomagania tłumaczenia	K_W07
EU_2	Potrafi integrować wiedzę z różnych dyscyplin w zakresie nauk humanistycznych i technologii i stosować ją w sytuacjach profesjonalnych	K_U07, K_K01
EU_3	Umie posługiwać się zaawansowanymi technologiami informacyjnymi w zakresie niezbędnym dla wykonania konkretnych zadań związanych z tłumaczeniem	K_U02
EU_4	Rozumie potrzebę uczenia się przez całe życie, pogłębia swoją wiedzę i doskonali zdobyte umiejętności	K_U10, K_K03
EU_5	Potrafi współdziałać i pracować w grupie, kierować zespołem, a także przejmować w nim inne role	K_U09

4. Treści programowe zapewniające uzyskanie efektów uczenia się (EU) z odniesieniem do odpowiednich efektów uczenia się (EU) dla zajęć/przedmiotu

Treści programowe dla zajęć/przedmiotu	Symbol/symbole EU dla zajęć / przedmiotu
Wprowadzenie do komputerowych narzędzi wspomagania tłumaczenia	EU_01-05
Praca z oprogramowaniem wspomagającym tłumaczenie (praca samodzielna i projekty zespołowe)	EU_01-05
Organizacja bazy terminologicznej (praca samodzielna i projekty zespołowe)	EU_01-05
Korzystanie z zaawansowanych funkcji pakietu MS Office	EU_01-05
Wprowadzenie do technologii optycznego rozpoznawania tekstu i ich praktyczne zastosowanie	EU_01-05
Wprowadzenie do korpusów językowych i ich praktyczne zastosowanie w tłumaczeniu	EU_01-05
Wykorzystywanie zasobów internetowych w pracy tłumacza	EU_01-05
Wykorzystanie tłumaczenia maszynowego w pracy tłumacza	EU_01-05
Wprowadzenie do korpusów językowych i ich praktyczne zastosowanie w tłumaczeniu	EU_01-05

5. Zalecana literatura:

Baker, Mona, i Gabriela Saldanha, red. 2019. *Routledge Encyclopedia of Translation Studies*. 3. wyd. Third edition. | London; New York, NY: Routledge, 2019.: Routledge.
<https://doi.org/10.4324/9781315678627>.

III. Informacje dodatkowe

1. Metody i formy prowadzenia zajęć umożliwiające osiągnięcie założonych EU (proszę wskazać z proponowanych metod właściwe dla opisywanych zajęć lub/i zaproponować inne)

Metody i formy prowadzenia zajęć	X
Wykład z prezentacją multimedialną wybranych zagadnień	X
Wykład konwersatoryjny	
Wykład problemowy	
Dyskusja	X
Praca z tekstem	X
Metoda analizy przypadków	
Uczenie problemowe (Problem-based learning)	X
Gra dydaktyczna/symulacyjna	
Rozwiązywanie zadań (np.: obliczeniowych, artystycznych, praktycznych)	X
Metoda ćwiczeniowa	X
Metoda laboratoryjna	
Metoda badawcza (dociekania naukowego)	
Metoda warsztatowa	X
Metoda projektu	
Pokaz i obserwacja	
Demonstracje dźwiękowe i/lub video	
Metody aktywizujące (np.: „burza mózgów”, technika analizy SWOT, technika drzewka decyzyjnego, metoda „kuli śniegowej”, konstruowanie „map myśli”)	
Praca w grupach	X
Inne (jakie?) –	

...

2. Sposoby oceniania stopnia osiągnięcia EU (proszę wskazać z proponowanych sposobów właściwe dla danego EU lub/i zaproponować inne)

Sposoby oceniania	Symbole EU dla zajęć/przedmiotu					
	EU_01	EU_02	EU_03	EU_04	EU_05	
Egzamin pisemny						
Egzamin ustny						
Egzamin z „otwartą książką”						
Kolokwium pisemne						
Kolokwium ustne						
Test	x	x	x	x	x	
Projekt	x	x	x	x	x	
Esej						
Raport	x	x	x	x	X	
Prezentacja multimedialna	x	x	x	x	x	
Egzamin praktyczny (obserwacja wykonawstwa)						
Portfolio						
Inne (jakie?) – zadanie kontrolne z tłumaczenia w oprogramowaniu do tłumaczeń	x	x	x	x	x	
...						

3. Nakład pracy studenta i punkty ECTS

Forma aktywności		Średnia liczba godzin na zrealizowanie aktywności
Godziny zajęć (wg planu studiów) z nauczycielem		30
Praca własna studenta*	Przygotowanie do zajęć	10
	Czytanie wskazanej literatury	5
	Przygotowanie pracy pisemnej, raportu, prezentacji, demonstracji, itp.	5
	Przygotowanie projektu	20
	Przygotowanie pracy semestralnej	
	Przygotowanie do egzaminu / zaliczenia	5
	Inne (jakie?) -	
	...	
SUMA GODZIN		75
LICZBA PUNKTÓW ECTS DLA ZAJĘĆ/PRZEDMIOTU		3

* proszę wskazać z proponowanych przykładów pracy własnej studenta właściwe dla opisywanych zajęć lub/i zaproponować inne

4. Kryteria oceniania wg skali stosowanej w UAM:

bardzo dobry (bdb; 5,0): znakomita wiedza, umiejętności i kompetencje z zakresu tłumaczenia wspomaganego komputerowo

dobry plus (+db; 4,5): bardzo dobra wiedza, umiejętności i kompetencje z zakresu tłumaczenia wspomaganego komputerowo
dobry (db; 4,0): dobra wiedza, umiejętności i kompetencje z zakresu tłumaczenia wspomaganego komputerowo
dostateczny plus (+dst; 3,5): zadowalająca wiedza, umiejętności i kompetencje z zakresu tłumaczenia wspomaganego komputerowo
dostateczny (dst; 3,0): zadowalająca wiedza, umiejętności i kompetencje z zakresu tłumaczenia wspomaganego komputerowo, ale ze znacznymi niedociągnięciami
niedostateczny (ndst; 2,0): niezadowalająca wiedza, umiejętności i kompetencje z zakresu tłumaczenia wspomaganego komputerowo